

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ

[А. Г. Балобанова](#)

*ГБОУ ВПО «Новосибирский государственный медицинский университет» Минздрава
России (г. Новосибирск)*

Данная работа выполнена в русле современных исследований в области когнитивной лингвистики. В ней рассматривается проблема функционирования медицинских терминов в профессиональном языковом сознании практикующих врачей. Исследуемый материал дает основание говорить о существовании определенных закономерностей осознания содержания и дефинирования медицинских терминов.

Ключевые слова: медицинская терминология, дефиниция, дефиниционный анализ, профессиональное языковое сознание.

Балобанова Анжелика Германовна — старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГБОУ ВПО «Новосибирский государственный медицинский университет», рабочий телефон: 8 (383) 226-24-64, e-mail: balolika@mail.ru

Научно-техническая революция XX века привела к информационному взрыву, следствием которого стал существенно убыстрившийся и многократно увеличившийся поток информации, смысловым ядром которой являются термины. Не стала исключением в этом плане и медицинская терминология. Интенсивное развитие медицины, внедрение инновационных технологий, появление множества новых методов диагностики и лечения, приборов и инструментов медицинского назначения не могло не отразиться на состоянии медицинской терминологии, что в свою очередь обострило проблему терминологической грамотности современного специалиста. Эта проблема стала предметом анализа многочисленных исследований в различных научных областях.

Конкретной задачей данного исследования является выявление реального функционирования медицинских терминов в профессиональном языковом сознании практикующих врачей. Объектом анализа выступает медицинская терминология. Материалом исследования послужили дефиниции, полученные путем лингвистического эксперимента. В качестве испытуемых выступили терапевты, слушатели курсов ФПК при Новосибирском государственном медицинском университете. Участникам эксперимента было предложено дать определение терминам, относящимся к денотативной области «Опухолевые заболевания»: *меланома, саркома и мастопатия* (доброкачественное

опухолевое заболевание).

Заметим, что выбор данных терминов вполне обоснован. Масштаб распространения опухолевых заболеваний позволяет осознать статистика. По прогнозу Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) с 1999 по 2020 год раковые заболевания в мире возрастут в 2 раза. Каждый год только в России выявляется около 500 тыс. онкобольных.

Приступая к описанию эксперимента, отметим, что термин всегда наделен качеством обозначать научное понятие. Он возникает как языковое выражение созданного понятия. Главная особенность научных понятий лежит не только в полноте набора признаков и степени существенности содержания, но и в форме внутреннего содержания, и форме экспликации его изнутри вовне, а основной формой экспликации является дефиниция. Дефиниция является формой существования термина.

В нашем исследовании мы исходим из следующего определения: «Дефиниция — это описание какого-либо понятия, содержащее наиболее существенные, значимые его признаки» [7, с. 132].

Исследователи утверждают, что толкование узкоспециальной терминологической лексики осуществляется посредством дефиниционной стратегии. Дефиниционная стратегия семантизации слова направлена на установление соответствия содержанию языковой единицы отображаемой реальности.

Основу дефинирования составляют такие логические операции, как дифференцирование (абстрагирование) и обобщение.

Дифференцирование (абстрагирование) — это мыслительная операция, основанная на выделении существенных свойств и качеств предмета и отвлечении от других, несущественных. Характер абстрагирования может быть различен. На данной стадии метаречевой рефлексии происходит дифференциация существенных признаков предмета, по которым он отличается от других предметов в ряду подобных.

Обобщение — это мыслительная операция, основанная на выделении общего существенного признака, свойства, качества, позволяющего рассматривать данный предмет как элемент одного определенного класса, вида.

Дефиниция имеет определенную структуру, состоящую из двух частей:

1. указание на ближайший класс, род;
2. указание на дифференциальные, видовые отличия.

Обращаясь к нашему эксперименту, отметим, что в первую очередь информантами выделяется родовой компонент как признак родовой принадлежности предмета.

Врачи-участники эксперимента указали, что *меланома* — это *опухоль* — 27, *заболевание* — 11, *рак* — 1, *процесс* — 1, *образование (новообразование)* — 9. *Саркома* — *опухоль* — 23; *заболевание* — 14; *образование* — 5, *новообразование* — 4; *вид опухоли* — 1. *Мастопатия* (доброкачественное опухолевое заболевание) — *заболевание* — 19; *воспаление* — 5; *патология* — 2; *патологический процесс* — 4; *поражение* — 2.

Как видно из примеров, на данном этапе семантизации происходит процесс отождествления, позволяющий рассматривать данный объект как элемент определенного класса.

Второй этап семантизации, на котором выделяются существенные свойства и качества объекта, показал, что врачи уделяют большое внимание *течению болезни*. Например:

меланома — злокачественное новообразование; опухоль злокачественного характера; опухоль раковая; высоко злокачественная опухоль. *Саркома* — злокачественное заболевание костной ткани; злокачественная опухоль кости. *Мастопатия* — доброкачественное поражение.

Следующим по своей значимости компонентом является *локализация*. Приведем примеры: *меланома* — это опухоль кожи; кожных покровов; злокачественная опухоль пигментных пятен. *Саркома* — это опухоль кости; костной ткани; соединительной ткани; мягких тканей; новообразование надкостницы; заболевание, поражающее клетки мышечной ткани; заболевание с поражением костной ткани и других тканей. *Мастопатия* — это заболевание молочных желез.

Также терапевты при дефинировании указали на такой компонент, *тип ткани*. Например: *меланома* — опухоль / новообразование из меланоцитов; исходящее из меланоцитов кожи; заболевание, развивающееся из пигментных клеток кожи. *Саркома* — опухоль, исходящая из соединительной ткани; израстающая из костной ткани; из неэпителиальных клеток. *Мастопатия* — фиброзное; фиброзно-кистозное заболевание.

Одним из видовых признаков, на котором интернисты фокусируют свое внимание, является *патогенез*. Приведем примеры. *Меланома* — это образование с накоплением большого числа пигмента миеоида; опухолевый процесс. *Саркома* — заболевание, вызванное образованием патологических клеток. *Мастопатия* — изменение ткани молочной железы.

С учетом характера осмысляемого содержания терминов закономерными видовыми признаками воспринимаются и другие признаки, выявляемые в процессе дефиниционного анализа. Так, в группе злокачественные опухоли выделяется *категория болезни*, например, *меланома* и *саркома* — онкологические заболевания.

Следующим признаком у злокачественных опухолей выступает *осложнение*. Например: *меланома* — заболевание кожи, характеризующееся быстрым метастазированием. У *саркомы* этот компонент отсутствует.

У доброкачественного опухолевого заболевания были отмечены *этиология* и *симптоматика*.

Приведем примеры: *мастопатия* — заболевание молочных желез, вызываемое нарушением гормонального фона; поражение молочных желез эндокринного характера; заболевание молочных желез; заболевание, вызванное гормональным дисбалансом (указание на *этиологию*).

Заболевание молочных желез, характеризующееся появлением в молочной железе узловатых образований (может быть боль, уплотнение, неприятные ощущения); процесс, сопровождающийся функциональными или органическими изменениями в молочной железе (указание на *симптоматику*).

Далее терапевты выделили такой компонент как *форма*. Приведем примеры. *Мастопатия* — гнойное воспаление; заболевание диффузное, узловое, диффузно-узловое.

Также в результате эксперимента были получены определения, состоящие из одного компонента (неполные дефиниции), где указывался только родовой или видовой компонент. Заметим, что у *меланомы* и *саркомы* неполные дефиниции отсутствуют.

У *мастопатии* в неполных дефинициях указывается только видовой компонент. Как показывает анализ полученных результатов, в ответах информантов неполные дефиниции

могут состоять из нескольких видовых компонентов:

- *симптоматика*: увеличение грудной железы; замена железистой ткани жировой;
- *патогенез + локализация*: изменение ткани (1) молочной железы (2); изменение структуры (1) молочной железы (2);
- *форма + патогенез + локализация*: диффузное (1) изменение ткани (2) молочной железы (1);
- *симптоматика + локализация + рекомендации*: наличие в молочных железах (2) мелких уплотнений (1), требует наблюдений (3);
- *течение + симптоматика + локализация*: доброкачественные (1) образования (2) в молочной железе (3);
- *тип ткани + симптоматика + локализация*: фиброзно-кистозные (1) образования (2) в молочных железах (3).

Статистические данные о частотности репрезентации отличительных видовых признаков позволяют выстроить определенную иерархию, которую можно квалифицировать как представление степени существенности признака. У *меланомы* и *саркомы*: *течение* — 42,64 %; *локализация* — 29,87 %; *тип ткани* — 17,10 %; *категория болезни* — 5,93 %; *осложнения* — 2,38 %; *патогенез* — 2,08 %.

У *мастопатии*: *локализация* — 42,73 %; *форма* — 6,36 %; *патогенез* — 14,55 %; *течение* — 7,27 %; *симптоматика* — 14,55 %; *этиология* — 3,64 %; *тип ткани* — 10 %; *рекомендации* — 0,91 %.

Знания клинических закономерностей, особенностей симптоматики доброкачественных и злокачественных опухолей различной локализации помогают практикующему врачу выявить симптомы и синдромы предполагаемого заболевания и отправить пациента на консультацию к узкому специалисту или выдать направление в онкологический диспансер. Специальные знания в области медицины помогают врачу определить характер *течения заболевания*. Учитывая тот факт, что развитие опухолевых образований возможно в любой ткани и в любом органе, можно констатировать, что наиболее информативной и отвечающей функции дифференциации в профессиональном языковом сознании становится категория *локализация*. Необходимые знания в области гистологии, гистопатологии и патоморфологии помогают врачам-терапевтам определить *тип ткани*. Также значима категория *патогенез*. Изучая патогенез, интернисты выявляют, как, каким образом развивается болезнь. Кроме того, важной и неотъемлемой категорией является *этиология*, врачам необходимо выявить причины и механизмы, сопутствующие развитию доброкачественных опухолевых образований.

Данные наблюдения дают дополнительную информацию о способах профессиональной когнитивной интерпретации терминов в языковом сознании специалистов.

В исследовании мы показали, как в процессе толкования медицинских терминов врач актуализирует профессиональную когнитивную систему, которая позволяет ему точно определить денотат, выявить существенные его признаки, как профессиональная языковая личность структурирует дефиниции и эксплицирует научные понятия.

Практическая значимость данного исследования состоит в возможности применения в лекционных и практических курсах по русскому языку, культуре речи для студентов-медиков, спецкурсах по теории и практике профессиональной коммуникации. Материалы исследования могут быть использованы не только в высших, но и средних специальных учебных заведениях, в профильных классах лицеев и гимназий, а также на курсах повышения квалификации специалистов.

Список литературы

1. Балобанова А. Г. Реальная семантика медицинских терминов (на материале толкований практикующих врачей) [Электронный ресурс] / А. Г. Балобанова // Медицина и образование в Сибири : сетевое научное издание. — 2014. — № 3. — Режим доступа : (http://ngmu.ru/cozo/mos/article/text_full.php?id=1363). — Дата обращения : 01.08.2015.
2. Балобанова А. Г. О дефиниционной стратегии семантизации медицинских терминов (на материале определений студентами терминов из понятийной сферы «Инфекционные болезни») / А. Г. Балобанова // Вестн. Кемеровского государственного ун-та. — 2014. — Т. 3, № 4 (60). — С. 141-144.
3. Голев Н. Д. Обыденное и профессиональное лексикографирование: аспекты и оппозиции ; общий очерк концепции в «Словаре обыденных толкований русских слов» / Н. Д. Голев // Обыденное метаязыковое сознание : онтологические и гносеологические аспекты. — Кемерово, 2010. — С. 219-263; 205-219.
4. Голев Н. Д. Обыденная медицинская коммуникация (виды дискурсивных практик) / Н. Д. Голев, Н. Н. Шпильная // Вестн. Кемеровского государственного ун-та. — 2012. — Вып. 1 (49). — С. 128-137.
5. Голев Н. Д. Лингвоперсонология, антропотекст, типы языковой личности (лингвоперсоны) / Н. Д. Голев // Университетская филология — образованию : человек в мире коммуникаций : материалы Международной научно-практич. конф. «Коммуникативистика в современном мире : человек в мире коммуникаций» / Под ред. А. А. Чувакина. — 2005. — С. 81-86.
6. Голев Н. Д. Обыденное метаязыковое сознание как онтологогносеологический феномен (в поисках лингвогносеологом) / Н. Д. Голев / Обыденное метаязыковое сознание : онтологические и гносеологические аспекты. — Кемерово ; Барнаул, 2009. — С. 7-41.
7. Воробьева М. Н. Словарь обыденных толкований юридических терминов / М. Н. Воробьева, Н. Д. Голев // Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты. — Кемерово : Кемеровский государственный ун-т, 2010. — С. 297-305.
8. Большая медицинская энциклопедия : в 30 т. / Под ред. Б. В. Петровского. — 3-е изд. — М., «Сов. энциклопедия», 1974. — Т. 1-30.
9. Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и его обозначения / С. Д. Кацнельсон. — М. : Наука, 1972. — 184 с.
10. Шиканова Т. А. Функционирование терминов в обыденном медицинском сознании (типология когнитивных стилей) [Электронный ресурс] / Т. А. Шиканова // Социальные и гуманитарные аспекты стратегии инновационного развития медицинского университета : сб. статей и докладов участников Всероссийской научно-практич. конф. — Режим доступа : (<http://do.teleclinica.ru/1866125/>). — Дата обращения : 10.08.2015.

MEDICAL TERMINOLOGY AS REFLECTION OF PROFESSIONAL LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

[A. G. Balobanova](#)

SBEI HPE «Novosibirsk State Medical University of Ministry of Health» (Novosibirsk)

This work is performed in line with modern researches in the field of cognitive linguistics. The problem of functioning of medical terms in professional linguistic consciousness of the practicing doctors is considered. The studied material suggest on the existence of certain patterns of understanding the contents and defining medical terms.

Keywords: medical terminology, definition, definition analysis, professional linguistic consciousness.

About authors:

Balobanova Angelica Germanovna — senior teacher of linguistics and cross-cultural communication chair at SBEI HPE «Novosibirsk State Medical University of Ministry of Health», office phone: 8 (383) 226-24-64, e-mail: balolika@mail.ru

List of the Literature:

1. Balobanova A. G. Real semantics of medical terms (on a material of interpretation of practicing doctors) [electron resource] / A. G. Balobanova // *Medicine and education in Siberia: online scientific publication*. — 2014. — N 3. — Access mode : (http://ngmu.ru/cozo/mos/article/text_full.php?id=1363). — Access date : 01.08.2015.
2. Balobanova A. G. About definition strategy of semantization of medical terms (on material of terms definitions by students from the conceptual sphere «Infectious diseases») / A. G. Balobanova // *Bulletin of Kemerovo university*. — 2014. — Vol. 3, N 4 (60). — P. 141-144.
3. Golev N. D. Ordinary and professional lexicography: aspects and oppositions; General sketch of the concept in «The dictionary of ordinary interpretation of the Russian words» / N. D. Golev // *Ordinary metalanguage consciousness: ontologic and gnoseological aspects*. — Kemerovo, 2010. — P. 219-263 ; 205-219.
4. Golev N. D. Ordinary medical communication (types of discursive practitioner) / N. D. Golev, N. N. Shpilnaya // *Bulletin of Kemerovo university*. — 2012. — Iss. 1 (49). — P. 128-137.
5. Golev N. D. Lingvopersonology, anthropotext, types of linguistic identity (lingvopersonema) / N. D. Golev // *University philology — to education : the person in the world of communications : materials of International scientific pract. conf. «Communication science in the modern world: the person in the world of communications»* / Under the editorship of A. A. Chuvakin. — 2005. — P. 81-86.
6. Golev N. D. Ordinary metalanguage consciousness as ontologo-gnoseological phenomenon (searching lingvognoseology) / N. D. Golev // *Ordinary metalanguage consciousness: ontologico-gnoseological aspects*. — Kemerovo ; Barnaul, 2009. — P. 7-41.
7. Vorobyova M. N. The dictionary of ordinary interpretation of legal terms / M. N. Vorobyova, N. D. Golev // In book: *Ordinary metalanguage consciousness: ontologico-gnoseological*

- aspects. — Kemerovo : Kemerovo state university, 2010. — P. 297-305.
8. Larger medical encyclopedia : in 30 Vol. / Under the editorship of B. V. Petrovskogo. — the 3rd ed. — M. : «The Soviet Encyclopedia», 1974.— T. 1-30.
 9. Katsnelson S. D. Contents of the word, value and its designations / S. D. Katsnelson. — M. : Science, 1972. — 184 p.
 10. Shikanova T. A. Functioning of terms in ordinary medical consciousness (a typology of cognitive styles) [electron resource] / T. A. Shikanova // Social and humanitarian aspects of strategy of innovative development of medical university : articles and reports of participants All-Russian scientific and practical conf. — Access mode : (<http://do.teleclinica.ru/1866125/>). — Access date : 01.09.2015.